

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVIII NĂM A 31-7-2011

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phanxicô Xaviê Bùi Văn Quyết, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

Thầy Sáu Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

Hội Đồng Mục Vụ:

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 6 CĐ Anrê Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tối Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Này

Chúa Nhật 31/7: Chúa Nhật Thường Niên 18A

Thứ Hai 1/8: Th. Anphongso, gmts Lễ Nhớ

Thứ Ba 2/8: Th. E. Vercesi, gm Th. Phero G. Eymard,

Thứ Tư 3/8: Ngày Thường Niên

Thứ Năm 4/8: Th. Gioan Vianney, lm Lễ Nhớ

Thứ Sáu 5/8: Cung hiến Đền thờ Đức Bà Cả

Thứ Bảy 6/8: Lễ Chúa Giêsu hiển dung

Chúa Nhật 7/8: Chúa Nhật Thường Niên 19A

"Mọi người đều ăn và được no nê." (Mt 14:20)



BỎ RA, TRAO ĐI RỒI SẼ HOÁ RA NHIỀU

Người cầm lấy năm cái bánh và hai con cá, ngước mắt lên trời, dâng lời chúc tụng, và bẻ ra, trao cho môn đệ. Và môn đệ trao cho đám đông. Ai nấy đều ăn và được no nê. (Mt.14:19)

Bạn thân mến! Trên đây là tường thuật việc Chúa Giêsu thấy dân chúng vất vả, đói khát. Chạnh lòng thương, Ngài làm phép lạ hoá bánh ra nhiều để nuôi dân chúng.

Tin Mừng kể rằng: Sau một ngày đi theo Chúa, dân chúng đã bắt đầu đói khát. Khi trời đã ngả về chiều, các môn đệ xin Đức Giêsu cho đám đông được giải tán để dân chúng đi vào các làng mạc mua đồ ăn. Nhưng Đức Giêsu đã nhắc nhở các ông về trách nhiệm của người môn đệ trước những nhu cầu của dân chúng. Ngài nói với các ông: "Anh em hãy cho họ ăn." Chỉ với năm chiếc bánh và hai con cá trong tay, làm sao các Môn Đệ có thể cho đám đông 5 ngàn người ăn no đủ? Kiếm đâu ra thức ăn cho đám đông dân chúng này đây? Quả thật, đây là một khó khăn thiếu thốn khó giải quyết.

Nhưng Chúa đã ra tay, Ngài đã lấp đầy những khó khăn của con người, đã biến những thiếu thốn của con người thành dư đầy... Chúa đã ra tay, nhưng Ngài không muốn làm việc một mình, Ngài chỉ làm phân nửa và Ngài tế nhị mời gọi con người cộng tác trong phân nửa còn lại. Ngài để công việc còn phân nửa cho chúng ta tiếp tục. Cái "phân nửa" là chỗ trống để cho tôi bước vào tham dự. Cái "phân nửa" của Chúa thật là huyền nhiệm, sâu thẳm. Thiếu cái "phân nửa" này tôi thiệt thòi biết bao!!! "Hãy đem lại đây cho Thầy." Ngài cầm lấy bánh và cá từ tay các môn đệ, nâng lên cao để dâng lên Thiên Chúa Cha, rồi bẻ ra trao cho các môn đệ, các môn đệ cũng bẻ ra trao cho dân chúng, và cuối cùng, chính dân chúng cũng bẻ ra và trao cho nhau. Chúng ta tự hỏi phép lạ đã xảy ra ở trên tay ai? Bánh và cá hoá ra nhiều trên tay người nào? Tin Mừng không nói Đức Giêsu đã làm phép lạ để có một đồng bánh và một đồng cá thật to, rồi các môn đệ cứ đến lấy đi mà phân phát. Tin Mừng chỉ nói Ngài bẻ bánh trao cho các môn đệ, rồi các môn đệ bẻ ra trao cho dân chúng. Chẳng mấy chốc, ai cũng có bánh ăn, và được ăn no nê. Như thế, những tấm bánh từ tay Đức Giêsu đã được "bẻ ra, trao đi rồi hoá ra nhiều". Đó là cốt lõi của phép lạ, trong đó có sự cộng tác của con người là việc mang đến cho Chúa sự khó khăn thiếu hụt của mình là năm cái bánh và hai con cá, và nhất là việc con người nhận lấy bánh "bẻ ra và trao đi"

Vậy đừng sợ phải bẻ ra và trao đi sẽ làm hao hụt, sẽ bị thiếu thốn. Nếu giữ lại thì 5 chiếc bánh vẫn chỉ là 5 chiếc bánh, và 2 con cá vẫn chỉ là 2 con cá. Nhưng hãy "bẻ ra, trao đi rồi sẽ hoá ra nhiều." Đó là lời mời gọi mà Chúa Giêsu gửi đến tôi và bạn trong bài Tin Mừng hôm nay. Xin mời bạn cùng với tôi, chúng ta hãy nhìn đến những người xung quanh, họ đang đói: đói cơm bánh, đói sự thật, đói tự do, đói công bằng, đói yêu thương, đói cảm thông và tha thứ... Hôm nay Chúa mời gọi ta hãy "bẻ ra, trao đi rồi sẽ hoá ra nhiều" để mọi người được no đủ. Hiến trao chẳng những không làm ta nghèo đi, mà còn làm ta được thêm giàu có, phong phú và trưởng thành. "Bẻ ra, trao đi rồi sẽ hoá ra nhiều". Hãy luôn tin tưởng như vậy bạn nhé!
(Trích từ R. Veritas)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 29/7 Tạ ơn, Bình an, Anne, Teresa *GD Liêm Nhung*
 Tạ ơn & Bình an *Trần Cường, 1 Người, GD Bà Lộc*
 Augustinô, Tôma, Maria *Phạm Viêm, Mai*
 Phêrô *GD Mừng Tuyên, GD Dũng + Điệp*
 Têrêsa, Maria, Isavê & Vincentê *Nguyễn Kỳ Minh*
Thứ Bảy 30/7 Các Ân nhân Giáo Xứ Sống hay đã Mất
 Bình an, Tạ ơn *Anna, GD Mai Vinh, Thanh Loan*
 Maria, Augustinô & Tôma *Mai, Nguyễn Văn, Phạm Viêm*
 Simon & Phêrô *GD Mừng Tuyên, GD Vinh + Van*
Chúa Nhật 31/7 Toàn Thể Dân Chúa *GIÁO XỨ*
 Tạ ơn, Bình an, CLH, Như ý *GD Cao Nhận, 1 Người, GD Nguyễn An*
 Anna & Giuse *Nguyễn An, Phạm Viêm*
 Augustinô & Tôma, Đominicô & Maria *GD Ngọc Minh, Mai*
 Gioan B., Vinh sơn & Bình an *Do Quoc, Nguyen Nhung, Nguyễn Tuấn*

Chúa Nhật(tt): Phao lô, Giuse, Phêrô Vinh + Lài, Lê Manh, Dũng + Thảo
 Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma & Mô côi *GD Bà Lộc*
 Phêrô & Matta, Simon *GD Mừng Tuyên, GD Vinh + Van, Nguyễn Hiền*
 Phêrô, Maria, CLH & Tạ ơn *GD Mạnh Dung, GD Dũng + Điệp*
Thứ Hai 1/8 Augustinô, Tôma, Simon & Phero *GD Vinh + Van, Mai*
 Giuse, Maria & Mô côi *Nhan*
Thứ Ba 2/8 Augustinô, Tôma, Simon & Phero *GD Vinh + Van, Mai*
 Giuse, Maria & Mô côi *Nhan*
Thứ Tư 3/8 Augustinô, Tôma, Simon & Phero *GD Vinh + Van, Mai*
 Giuse, Maria & Mô côi *Nhan*
Thứ Năm 4/8 Augustinô, Tôma, Simon & Phero *GD Vinh + Van, Mai*
 Giuse, Maria & Mô côi *Nhan*
Thứ Sáu 5/8 Giuse, Maria, Mô côi, Tạ ơn Vũ Kim, Phạm Sang, Nhan
 Phêrô, Simon *GD Vinh + Van, GD Mừng Tuyên, Phạm Viêm*

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: THI XẾP LỚP: Tất cả những học sinh mới và sinh trước ngày 1 tháng 9 năm 2005 (trên 6 tuổi), cũng như những học sinh cũ đã rời khỏi trường GL&VN La Vang quá một năm nay ghi danh lại, phải đến VP Giáo Dục ngày Chúa Nhật 21 tháng 8 sau Thánh Lễ 9:00 để thi xếp lớp.

Lưu Ý: Chỉ còn 1 tuần lễ nữa là hết hạn nhận đơn ghi danh và đóng học phí, xin quý phụ huynh thu xếp để ghi danh cho kịp niên khóa mới. Sau ngày 7 tháng 8 sẽ phải nộp phạt \$50 tiền ghi danh trễ và học sinh chỉ được nhận nếu còn chỗ. VPGD sẽ KHÔNG NHẬN ĐƠN sau ngày 14 tháng 8. VP Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ CN 9:00 và 11:00 giờ + Khai Giảng Niên Khóa 2011-2012: Ngày 11 tháng 9, năm 2011.

LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ: Chúa Nhật 14 tháng 8 sẽ có Thánh Lễ mừng Bổn Mạng GX lúc 9:00AM ngoài khán đài.

Lưu ý: Thánh Lễ CN 7:00AM như thường lệ và KHÔNG CÓ Thánh Lễ 11:00AM và Lễ Lào. Quý cha và Ban HĐMV xin trân trọng kính mời quý tu sĩ nam nữ, tất cả các đoàn thể, ban ngành và hội đồng hương, quý giáo dân cùng tham dự Thánh Lễ. Sau đó xin kính mời quý vị cùng chung vui trong buổi picnic tại giáo xứ để mừng lễ Bổn Mạng.

QUÁN ĂN MÙA HÈ: tiếp tục mở thêm một Chúa Nhật này nữa 31 tháng 7 Quán Ăn Giáo Xứ trước khi các bạn trẻ khởi hành đi hành hương. Kính mời quý ông bà anh chị em hưởng ứng đồng đảo để ủng hộ hầu các em.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2011-2012: sẽ khai giảng trung tuần tháng 9 năm 2011. Những ai muốn tham dự, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

ĐÀI VIETOREGON: sẽ chiếu lại chương trình Văn Nghệ Hành Hương Thứ Tư 08/03 lúc 7pm trên băng tần Comcast 11 và Frontier 22. Xe quý vị nhớ đón xem.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ TẠI MADRID, TÂY BAN NHA: Thứ Bảy ngày 6 tháng 8, nhóm giới trẻ của GX gồm 30 người sẽ khởi hành chuyến đi hành hương. Tất cả chúng con rất chân thành cảm ơn sự nhiệt tình ủng hộ và giúp đỡ của Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV, Quý Mạnh Thường Quân và tất cả mọi người đã dành cho nhóm chúng con, đặc biệt là trong những chương trình gây quỹ của chúng con tại GX. Cũng xin quý vị tiếp tục nhớ chúng con trong lời cầu nguyện, để sau chuyến đi chúng con thật sự gặt hái được những quả ăi thiêng liêng mưu ích cho bản thân và cho tương lai của Giáo Hội ngay tại GX nhà.

HIỆP SĨ ĐOÀN KHA LUÂN BỐ (KNIGHTS OF COLUMBUS) RA MẮT GIÁO XỨ: Được sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ và Hội Đồng Mục Vụ, Hiệp Sĩ Đoàn Kha Luân Bố, Chi Đoàn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang sẽ chính thức "RA MẮT" Giáo Xứ vào lúc 9 giờ sáng ngày Chúa Nhật, mồng 7 tháng 8 năm 2011. Xin trân trọng kính mời quý cha, quý sơ, và toàn thể quý vị tới tham dự thánh lễ để cùng hiệp thông cầu nguyện cho Đoàn và tiệc mừng tại Phòng Họp Lasan sau Thánh Lễ.

RAO HÔN PHỐI: Lần II: Anh Vinh Sơn Nguyễn Văn Điệp, con ông bà Vũ Văn Phong, Gresham, OR., sẽ kết hôn với chị Maria Lưu Thị Thắm, con ông bà Lưu Văn Thành, Nam Định, Việt Nam + Anh Giuse Huỳnh Trung Nghĩa, con ông bà Huỳnh Văn Sơn, Portland, OR., sẽ kết hôn với chị Isave Lương Linh Nancy, con ông bà Lương Quang Thọ Portland, OR
Lần I: + Anh John the Baptist Trần Thái Kha Chris, con ông bà Trần Thái Đăng, Westimister, CA, sẽ kết hôn với chị Anna Nguyễn Ngọc Thảo, con ông bà Nguyễn Ngọc Thư, Portland, OR + Anh James Nguyễn Thành Huy, con ông bà Nguyễn Quốc Thanh, Garden Grove, CA, sẽ kết hôn với chị Anne Phạm Lydia, con ông bà Phạm Bá Cảnh, Clackamas OR

+ Anh Vincente Trần Đức Thuận, con ông bà Trần Luận & Nguyễn Thị Thế, San Jose, CA, sẽ kết hôn với chị Catarina Nguyễn Thị Quỳnh Chi, con ông bà Nguyễn Ngọc Thương, Portland OR + Anh Nguyễn Văn Doan, con Ông Nguyễn Văn Phúc, Portland, Oregon, sẽ kết hôn với chị Nguyễn thị Ngọc Anh, con Bà Cao Thị Bích Ngọc, Nha Trang, Việt Nam.

Ai biết những đôi hôn phối trên mắc ngăn trở, chiếu theo giáo luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ	Nguyệt Liếm	Tổng Cộng
\$5,347.05	\$2,765.00	\$8,112.05

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Lên Đền Thánh

Thành Tâm

Từ muôn phương ta về đây sánh vai lên đường, Đường đưa ta đi lên
 đền Chúa ta. Lòng hân hoan ta hòa chung tiếng hát nhịp nhàng, Vui hát
 mừng danh Chúa cứu độ ta. Tiến tiến bước lên đền, đền thánh của Người.
 Cất tiếng hát vui lên dân thánh của Người. Tiến tiến bước loan
 truyền hồng ân Thiên Chúa Trời, ta hát mừng tình thiên thu Chúa ta.

1. Vui mừng khi người ta bảo tôi. Ta về
 2. Như ngày nao đoàn dân Chúa xưa. Bãng rừng

1. thăm nhà Cha chúng ta. Một ngày trong nhà Cha dẫu
 2. sâu vượt qua biển khơi. Lên đường đi hỏi hương thánh

1. yêu. Sống vui thay hơn trăm ngày ở xa quê nhà.
 2. đò. Chúng ta đi, đi lên đền Chúa ta thân yêu.

Thánh Vịnh 144

Martino

Chúa thương rộng mở bàn tay, Đoàn con hết thấy muốn
 vãn thỏa thuê. Chúa một niềm xót thương từ
 Muốn muốn loài ngược trông về
 Lối đường Ngài thẳng ngay thành

ái, đã khoan hồng lại lắm nghĩa giàu ân. Chúa từ
 Chúa, cú đúng giờ, Ngài rộng mở bàn tay. Mở bàn
 tin, Vĩ công Ngài, nguồn chan chúa bình an. Ai cầu

nhân giàu lòng quảng đại, Ngài yêu thương hết thấy muốn loài.
 tay dọn bữa kê bàn, Ngài sinh linh ăn uống dư đầy.
 xin thì Ngài đến gần, người kêu van tiếng nói chân thành.

Đôi Tay Này

1. Đôi tay này con dâng lên Cha dâng tình con yêu thương thiết tha như trầm
 2. Đôi tay này xin dâng lên Cha đây tội khiên bao năm tháng qua, xin hiệp

1. hương bay tới thiên tòa con thành tâm tiến dâng về Cha. Xin dâng
 2. dâng lên trước thiên tòa mong được Cha đoái thương bỏ qua. Xin dâng

1. Ngài tâm tư con đây, khi buồn vui hay khi đắng cay xin được
 2. Ngài nhọc lao hôm nay bao lăm than âu lo trĩu vai dâng về

1. tin yêu suốt đêm ngày như lời kinh ngát bay về Ngài.
 2. tương lai tối đen này xin tình Cha đỡ nâng kiếp đọa đày.

ĐK. Xin dâng lên cùng bánh nướng đồng Cha yêu ời đoái thương nhận lấy.

Xin dâng lên dâng lên Cha ời nhận lấy lễ vật

Xin dâng lên cùng chén rượu nồng Cha yêu ời biết cho lòng này.
 này. xin dâng lên dâng lên biết cho lòng này.

GIÁO XỬ TƯỜNG NHỚ - Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
29/07/1988	Nguyen Van Kiem	07/2001	Giuse Vũ Văn Đình
15/07/1991	Phan Thi Kiem	05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	14/07/2002	Anê Trần thị Mai
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương	19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hưởng	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
17/07/2000	Phạm Thị Lam	22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	7/7/2008	Augstinô Vũ Văn Lương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Sư



Portland Office
 10121 SE Sunnyside Rd., Ste 300
 Clackamas, OR 97015
 tel: (503) 658-6644
 www.thtranlaw.com

BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DỊ TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI



6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515-2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
Peter Giang Vũ, DMD

7990 NE Glisan St. **503-208-2220**
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho
 nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị
thương tích tai nạn



Portland Office Beaverton Office
Tel. 503-771-5555 Tel. 503-574-2222
 (Division St & 89th) (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Lee, D.C
Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:

Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các **Bác Sĩ**
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899

* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.

Tân Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd
 (Gần chợ Nam Phương)
(503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn
 cơm/bún hến, bún chả cá, mì
 quảng, bánh canh, cơm bò lúc
 lắc, bún bò .. Xin kính mời

BÁNH TẾT
MIỀN TRUNG
 Đặc Biệt Thơm Ngon
971-269-6744
503-998-2735
Thủy Nguyễn

HighLight
Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor



Allstate
 You're in good hands.

Nhật Nguyễn (503)351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd
 Portland, OR. 97232



Giảm giá đến 40% cho
bảo hiểm xe và nhà

BẢO HIỂM CÁC LOẠI
 Chúng tôi giúp quý vị
 tìm giá bảo hiểm rẻ
 nhất, vì chúng tôi đại
 diện trên 20 hãng
 bảo hiểm.



Phục vụ: ân Xin Gọi Ngay
cần, khẩn đảo Bosco Đặng
và hiệu quả! **(503)888-5212**

Tận tâm giúp quý vị để:
 - REFINANCE even when
 your home value is less than
 your mortgage balance
 - BUY your 1st house with as
 little as 3.5% down or BUY
 your investment properties.
 - Build your credit for FREE



Uyen Nguyen
Senior Loan Officer
 12550 SE 93rd Ave, Ste 350,
 Clackamas, OR 97015
C:503-997-9571

Đảm Trách Dịch Vụ
 Mua Bán Nhà Cửa và
 Commercial.
 Chuyên Môn Thương
 Lượng Dịch Vụ Nhà
 Short-Sales
Tel:503-804-4284
PHILLIP PHAN
 & FILFANS ASSOCIATES

Knights of Columbus
INSURANCE
Making a difference for life

CHƯƠNG TRÌNH GIẢM RIÊNG CHO
NGƯỜI CÔNG GIÁO VỚI GIÁ ĐẶC BIỆT:
 Bảo hiểm nhân thọ - Life Insurance
 *Chương trình hưu trí - Retirement Income
 *Chương trình chăm sóc dài hạn - Long
 Term Care
 *Chương trình để dành ít nhất là 3% tiền
 lãi - Annuity
 *Lợi tức cho người tàn tật - Disability
 Income
 *Và nhiều chương trình bảo hiểm khác
 cho người công giáo
Hãy Gọi Ngay Để Hưởng Những Quyền
Lợi Này

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn
 cầu. Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những
 nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn Business cards -
 Flyers Posters Postcards -Banner -Office Stationary
 vv... Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên
 thị trường. **Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade,**
earn-josay - giá chỉ \$49.95*** Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: **Danh Nguyễn (503) 793-5607**

Wireless Telecoms
503-774-3386
Bán và cung ứng các dịch vụ: Mobile Internet
Cellular Phone - Karaoke System - Computer Repair
7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

Field Agent: Young Tran
Phone: 503-875-8715
FAX: 800- 438-3124
Email: young.tran@kofc.org Web:
www.kofc.org

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7816 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100
 Fax: 971-244-1101

Oregon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.

Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo



DŨNG NGUYỄN
 Broker

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
Thủ Tục Vay Nợ Dễ
Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc



Tony Phạm
 Loan Officer

Brandon Đặng Phan 

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington

Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa